

Jūriņ' prasa smalku tīklu

Jūriņ' prasa smalku tīklu,
Laiviņ' baltu zēģelīt'.
Uzvelk baltu zēģelīti,
Iet laiviņa mirdzēdam'.
Iet laiviņa mirdzēdama
Līdz ziemeļa namdurvīm.
Ziemeļami daiļa meita,
To es braucu lūkoties.
Vai tu brauci, vai nebrauci,
Tu jau manis nedabūs'.
Labāk tēva dubļus bridu,
Ne tautieša laipu gāj'.
Tēva dubļi sidraboti,
Tautu laipa asarot'.
Nu ar Dievu, ziemeļmeita,
Nu vairs mani neredzēs'!
Nu es braukšu jūriņāi
Gar tiem jūras krastīniem.
Gar tiem jūras krastīniemi,
Pa tiem jūras vilnīšiem.

*Sea seeks for a subtle toils,
'White sail' boat.
Donning a white sail,
Boat goes sparkling
Boat goes sparkling
To the North house door.
North has beautiful daughter,
So I went looking.
Are you going to or not,
You're not going to get me'.
Better I will ford my father's mud,
Than the compatriot's footbridge.
Father's mud is always silver
People dock forever tearful
Well by God, daughter of the north,
You won't see me anymore!
I will go to the sea
Along the coast,
Along the coast,
On the sea waves.*



1. Jū-riņ' pra-sa smal-ku tīk-lu,



Lai-viņ' bal-tu zē-ģe-līt'. Jū-riņ' pra-sa

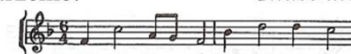


smal-ku tīk-lu, Lai-viņ' bal-tu zē-ģe-līt'.

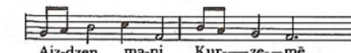
Pūt, vējiņi

Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
Aizdzen mani Kurzemē.
Kurzemniece man solīja
Sav' meitiņu malējiņ'.
Solīt sola, bet nedeļa,
Teic man lielu dzērājiņ'.
Teic man lielu dzērājiņu,
Kumeliņa skrējējiņ'.
Kuŗu krogu es izdzēru,
Kam noskrēju kumeliņ'?
Pats par savu naudu dzēru,
Pats skrēj' savu kumeliņ'.
Pūt, vējiņi, nostājiesi,
Ļauj ievāmi noziedēt;
Jājiet, tautas, pagaidiet,
Ļaujiet pūru pielocīt!
Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
Aizdzen mani Kurzemē!

*Blow winds, push the boat,
Chase me away to Kurzeme.
Kurzemniece promised me
Her daughter, hard worker.
Promised, but never gave,
Said, I was a drinker.
Said, I was a drinker,
Horse rider,
What pub did I drink in,
Whose horse I rode?
Drank for my own money,
Rode my own horse.
Blow winds, stay here,
Let bird-cherry tree fade.
Ride, people, wait,
Let fill a hope chest.
Blow winds, push the boat,
Chase me away to Kurzeme!*

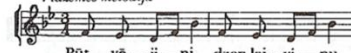


1. Pūt, vē---ji. ---ņi, dzen lai--vi--ņu,

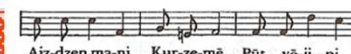


Aiz-dzen ma-ni Kur-ze-mē.

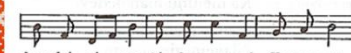
Vidzemes melodija



Pūt, vē--ji--ņi, dzen lai--vi--ņu,



Aiz-dzen ma-ni Kur-ze-mē. Pūt, vē-ji-ņi,



dzen lai--vi--ņu, Aiz-dzen ma-ni Kur-ze-mē.

Div' pļaviņas es nopļāvu

Div' pļaviņas es nopļāvu *Two meadows I mowed*
Sarkanāi āboliņ'. *Red clover.*

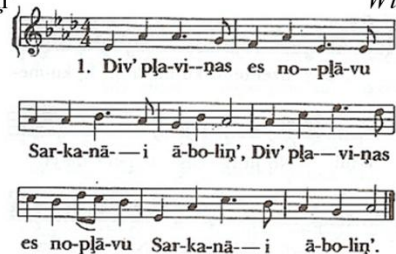
Dod, Dieviņi, siltu sauli, *Give, God, warm sun,*
Labu vēju kaltējot! *A good drying wind!*

Pati māku sienu pļauti, *I know myself how to mow hey,*
Pat' izkapti asināt. *How to sharpen a scythe.*

Tik vien lūdzu tautu dēlu, *So just ask the people of son*
Lai sameta kaudzītē. *To throw a pile.*

Es uzdevu baltu kreklu *I give a white shirt,*
Savam siena pļāvējam. *For my haymaker.*

Lai tas līdzi līgojāsi *Let it joy together*
Ar balto āboliņ'. *With a white clover.*



Arājiņi, ecētāji

Arājiņi, ecētāji, *Ploughman, dragman,*
Sasēduši kalniņāi. *Sat down on a hill.*

Cits citami vaicājāsi, *They asked each other:*
Vai būs silta vasariņa. *would the summer be warm.*

Siltu siltu, jauku jauku *Warm, warm; nice, nice*
Dieviņš deva vasariņu: *God gave summer:*

Dzied putniņi, dzied ganiņi, *Sing birds, sing shepherds,*
Arājiņi gavilēja. *ploughman exulted.*

Arājiņi, ecētāji, velciet gaŗu *Ploughman, dragman, pull tall*
birzumiņu; *furrow;*

Īsa būsī šī vasara, *This summer will be short,*
Zemu dziedī lakstīgala. *Low sings nightingale.*



Saule, pērkons, Daugava

Saule Latvi sēdināja
Tur, kur gali satiekas
Balta jūra, zaļa zeme
Latvei vārtu atslēdžiņa

Latvei vārtu atslēdžiņa,
Daugaviņas sargātāja.
sveši ļaudis vārtus lauza
Jūrā krita atslēdžiņa.

Zilzibeņu pērcons spēra,
velniem ņēma atslēdžiņu.
Nāvi, dzīvi Latve slēdza,
Baltu jūru, zaļu zemi

Saule Latvi sēdināja
Baltas jūras maliņā
Vēji smiltis putināja
ko lai dzēra latvju bērni?

Saule lika Dieviņami,
Lai tas raka Daugaviņu.
Zvēri raka, Dieviņš lēja
No mākoņa dzīvūdeņi.

Dzīves ūdens, nāves ūdens
Daugavā satecēja.
Es pamērcu pirkstu galu
Abus jūtu dvēselē.

*Sun seated Latvia,
Where the ends meet.
White sea, green land
Latvian gate padlock.*

*Latvian gate padlock,
Daugavas guardian.
Strangers broke the gates
Padlock fell into the sea.*

*Blue lightning thunder struck,
Took the padlock from Devil.
Death and life unlocked Latvia,
White sea, green land.*

*Sun seated Latvia
By the white sea coast,
Winds blew sands
What should Latvian children drink?*

*Sun ordered God,
To dig the Daugava.
Animals dug, God poured
Lifewater from a cloud.*

*Lifewater, death water
Flowed in to the Daugava
when I reted my fingertips in the water
My soul feels them both*

Saule, pērkons, Daugava

1 p unis.

S. *Sau - le Lat - vi sē - di - nā - ja*

A. *Sau - le Lat - vi sē - di - nā - ja*

T. *Sau - le Lat - vi sē - di - nā - ja*

B. *Sau - le Lat - vi sē - di - nā - ja*

6

S. *Tur, kur ga - li sa - tie - kas, Bal - ta jū - ra, za - ļa ze - me*

A. *Tur, kur ga - li sa - tie - kas, Bal - ta jū - ra, za - ļa ze - me*

T. *Tur, kur ga - li sa - tie - kas, Bal - ta jū - ra, za - ļa ze - me*

B. *Tur, kur ga - li sa - tie - kas, Bal - ta jū - ra, za - ļa ze - me*

10 2

S. *Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa. Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa,*

A. *Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa. Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa,*

T. *Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa. Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa,*

B. *Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa. Lat - vei vār - tu at - slē - dzi - ņa,*

14

S. *Dau - ga - vi - ņa sar - gā - tā - ja, Sve - ši ļau - dis vār - tus lau - za,*

A. *Dau - ga - vi - ņa sar - gā - tā - ja, Sve - ši ļau - dis vār - tus lau - za,*

T. *Dau - ga - vi - ņa sar - gā - tā - ja, Sve - ši ļau - dis vār - tus lau - za,*

B. *Dau - ga - vi - ņa sar - gā - tā - ja, Sve - ši ļau - dis vār - tus lau - za,*

18 3

S. *Jū - rā kri - ta at - slē - dzi - ņa. Zil - zi - be - ņu pēr - kons spē - ra,*

A. *Jū - rā kri - ta at - slē - dzi - ņa. Zil - zi - be - ņu pēr - kons spē - ra,*

T. *Jū - rā kri - ta at - slē - dzi - ņa. Zil - zi - be - ņu pēr - kons spē - ra,*

B. *Jū - rā kri - ta at - slē - dzi - ņa. Zil - zi - be - ņu pēr - kons spē - ra,*

22

S. *Vel - niem ņē - ma at - slē - dzi - ņu, Nā - vi dzi - vi Lat - ve slē - dza,*

A. *Vel - niem ņē - ma at - slē - dzi - ņu, Nā - vi dzi - vi Lat - ve slē - dza,*

T. *Vel - niem ņē - ma at - slē - dzi - ņu, Nā - vi dzi - vi Lat - ve slē - dza,*

B. *Vel - niem ņē - ma at - slē - dzi - ņu, Nā - vi dzi - vi Lat - ve slē - dza,*

Ozoliņi, ozoliņi

Ozoliņi, ozoliņi,
Tavu lielu resnumiņu:
Trīs dieniņas saule teka,
Nevarēja aptecēti.

*Oak tree, oak tree
Your large width:
Three days sun flowed,
Couldn't flow around.*

Ozoliņi, ozoliņi,
Tavu lielu kuplumiņu:
Trīs dieniņas irbe teka,
Nevarēja aptecēti.

*Oak tree, oak tree
Your large bushiness:
Three days partridge flowed,
Couldn't flow around.*

Ozoliņi, ozoliņi,
Tavu lielu diženumu:
Meitas nāca dziedādamas,
Vainagiemi zarus laužti.

*Oak tree, oak tree
Your large nobility:
Girls came singing,
Breaking branches for wreaths.*

Ozoliņi, ozoliņi,
Tavu lielu vecumiņu:
Es piedzimu, tev atradu,
Es nomiršu tu paliksi.

*Oak tree, oak tree
Your large age:
I was born, found you,
I will die you will stay.*

Sanākati, Jāņa bērni,
Zem kuplāi ozoliņa;
Zem kuplāi ozoliņa,
Tur Jānīša goda vieta.

*Gather Jani's children
Under bushy oak tree;
Under bushy oak tree,
There's Janis's honor place.*



Bēdu manu, lielu bēdu

Bēdu manu, lielu bēdu,
Es par bēdu nebēdāj'.

*My woe, my big woe,
I will not be grieving about it,*

Liku bēdu zem akmeņa,
Pāri gāju dziedādam'.

*I put my woe under the stone
and go singing over it,*

Es negāju noskumusi
Nevienā(i) sētiņā.

*I am not sorrowful
in any place,*

Ar dziesmiņu druvā gāju,
Ar valodu sētiņā.

*I go to the cornfield with a song,
I go to the yard with a conversation,*

Jo es bēdu bēdājos(i),
Jo nelaime priecājās.

*If I live, if I live,
I will live a good life,*

Veldrē rudzi, veldrē mieži,
Veldrē visa labībiņ'.

*Forests are blooming,
rye and all crops,*

Dod Dieviņi veldrē kristi,
Man ar savu līgaviņ'.

*Are blooming all young boys
with their girls.*



Auga, auga rūžeņa

Auga, auga rūžeņa
Sorkona dōrzā.
Zam tū rūžu, zam tū rūžu
Guļ jauna meiteņa.

Ai, meiteņ, ai, meiteņ,
Tevi mōte sauce.
Zynu, zynu, prūtu, prūtu,
Kam maņ mōte sauce.

Grib mani mōte
Pi tō vacō atdūt;
As tū vacū, as tū vacū
Moza nagribieju.

As tū vacū
Pa vōrtim'i raidieju,
Pa vōrtim'i raidieju,
Ar akmini svīžu.

Ai, vacyjs, ai vacyjs,
Nazaverīs atpakaļ!
Kam tu tai nūitu,
Ka naatsagrīztu!

Grib mani mōte
Pi tō jaunō atdūt;
As tū jaunū,
as tū jaunū
Moza imeiļōju.



*Thriving, thriving rosette
in the red garden,
Under the rosette, under the rosette is
sleeping a young girl,*

*Ah girl, ah girl
mother is calling for you,
I know, I know, I hear, I hear
that mother is calling,*

*She wishes me
to marry an old man,
I him, I him
disliked since I was young,*

*I him, I him
hunt away flinging with stone,
hunt away flinging with stone,*

*Go away, go away
and do not look back,
I wish you went away
and never returned,*

*The mother wishes
me to marry
a young man,
I him, I him
loved since
I was young.*

Latviešu tautas dziesmas *Latvian Folk Songs*



*Jūriņ' prasa smalku tīklu
Pūt ,vējiņi
Div' pļaviņas es nopļāvu
Arājiņi, ecētāji
Saule, pērkons, Daugava
Ozoliņi, ozoliņi
Bēdu manu, lielu bēdu
Auga, auga rūžeņa*